

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 3, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	TRANSLATION 1		
Mã học phần:	71ENGL40553	Số tin chỉ:	03
Mã nhóm lớp học phần:	233_DNN0370_03,04		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	100	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

Lưu ý cho phòng Khảo thí

- Cài đặt không thể Copy-paste ở trang làm bài
- Tách riêng các câu hỏi của 2 phần (thành 25 câu hỏi tự luận riêng biệt)

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng được kiến thức cơ bản về biên dịch khi dịch câu từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	25%	Câu 1 đến Câu 13	2.6 (0.2/ Câu)	PLO 2 PLO 4 PLO 6 PLO 10
CLO2	Vận dụng được kiến thức về từ, cụm từ và thành ngữ liên quan đến một số lĩnh vực khác nhau để dịch câu từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	25%	Câu 14 đến Câu 15	2.4 (0.2/ Câu)	PLO 2 PLO 4 PLO 6 PLO 10
CLO3	Sử dụng từ, cụm từ, thuật ngữ đúng và phù hợp khi	Tự luận	25%	Câu 1 đến	2.5 (0.1/ Câu)	PLO 2 PLO 4 PLO 6

	dịch các chủ đề khác nhau về tự nhiên, kinh tế, xã hội			Câu 25		PLO 10
CLO5	Có khả năng nghiên cứu độc lập ở mức cơ bản thuộc lĩnh vực chuyên ngành được đào tạo	Tự luận	25%	Câu 1 đến Câu 25	2.5 (0.1/ Câu)	PLO 2 PLO 4 PLO 6 PLO 10

III. Nội dung câu hỏi thi

INSTRUCTIONS

This final test consists of two parts. In part I, students are required to translate 13 sentences from English into Vietnamese, and in Part II, they will have to translate 12 sentences from Vietnamese into English. Books, teaching or learning materials, dictionaries of all kinds, and machine translation are not allowed to be used in the exam room.

PART I: English – Vietnamese translation: Translate the following sentences into Vietnamese. (5.2 marks)

Câu 1 (0.4 điểm)

Volcanic eruptions can add so much dust that sunlight is scattered back to outer space.

Câu 2 (0.4 điểm)

Sugar beet – can be used as sugar in some processed foods.

Câu 3 (0.4 điểm)

The State should create conditions for private businesspeople to get long – term loans at low interest rates from overseas non- governmental organizations in order to develop.

Câu 4 (0.4 điểm)

After years of working in a corporate environment, she decided to become self-employed and start her own consulting business.

Câu 5 (0.4 điểm)

One of the fringe benefits of working at this company is a comprehensive health insurance plan.

Câu 6 (0.4 điểm)

We hope that the State will lend an ear to and solve the aspirations of non-state producers and businesspersons if it deems it a right and necessary thing.

Câu 7 (0.4 điểm)

Finding a good way to get rid of garbage is a problem that faces many municipalities today.

Câu 8 (0.4 điểm)

Protecting the rainforest is essential for preserving biodiversity and the various species that call it home.

Câu 9 (0.4 điểm)

Tea cultivation not only creates more jobs, brings foreign currencies but also covers bald hills with green trees, prevents erosion, protects the soil and keeps balance for the ecological environment.

Câu 10 (0.4 điểm)

Doctors prescribe antibiotics to treat bacterial infections and prevent their spread.

Câu 11 (0.4 điểm)

Don't be fooled by new-tech revolutionaries, the only really creative word processor is your brain, says Rupert Christiansen.

Câu 12 (0.4 điểm)

The service of payment by international credit card and the recent payment card issuance of Vietcombank alone have affirmed the determination of Vietcombank in modernizing banking technology to develop and integrate into the world market.

Câu 13 (0.4 điểm)

Nowadays, credit cards are no longer new modes of payment to Vietnamese businesses, including even private businesses.

PART II: Vietnamese–English translation: Translate the following sentences into English. (4.8 marks)**Câu 1: (0.4 điểm)**

Khách hàng điện thoại quốc tế cả trong và ngoài nước đều ghi nhận những bước phát triển nhanh chóng của dịch vụ điện thoại quốc tế Việt Nam trong những năm qua.

Câu 2: (0.4 điểm)

Chương trình thể thao sẽ được phát sóng trực tiếp trên truyền hình vào cuối tuần này, và bạn có thể xem trực tiếp trên ứng dụng di động của chúng tôi.

Câu 3: (0.4 điểm)

Phim nước ngoài thường được lồng tiếng để người xem ở Việt Nam có thể hiểu nội dung.

Câu 4: (0.4 điểm)

Phụ đề giúp người xem có thể theo dõi nội dung phim nước ngoài mà không bị mất thông tin quan trọng, đồng thời cũng giúp cải thiện khả năng tiếng Anh của họ.

Câu 5: (0.4 điểm)

Việc lựa chọn diễn viên phù hợp, cùng với việc xác định vai diễn phù hợp cho họ, đòi hỏi sự quan tâm đến tài năng và khả năng diễn xuất của họ.

Câu 6: (0.4 điểm)

Hệ thống cáp biển này cho phép mạng lưới quốc tế của Việt Nam nối mạng lưới cáp biển của khu vực và thế giới.

Câu 7: (0.4 điểm)

Người tài xế bị phạt sau khi đã vượt đèn đỏ và gây ra một vụ tai nạn nhỏ.

Câu 8: (0.4 điểm)

Công ty Viễn thông quốc tế đã và đang nỗ lực hiện đại hóa mạng lưới tổ chức sản xuất kinh doanh, cung cấp dịch vụ quốc tế hiệu quả nhằm phục vụ đắc lực công cuộc phát triển kinh tế xã hội nước nhà.

Câu 9: (0.4 điểm)

Công nghệ nhận diện giọng nói đang được sử dụng để cải thiện bảo mật trong các hệ thống nhận dạng và xác minh.

Câu 10: (0.4 điểm)

Bảo hiểm y tế bắt buộc: dành cho những người làm công hưởng lương trong các cơ quan và các doanh nghiệp của các thành phần kinh tế.

Câu 11: (0.4 điểm)

Bảo hiểm y tế nhân đạo: dành cho những người bất hạnh trong cuộc sống, chẳng hạn những trẻ mồ côi, những trẻ bụi đời, những người già cô đơn, người tàn tật, nghèo khổ không nơi nương tựa cũng chẳng có chút khả năng nào để tham gia chương trình bảo hiểm y tế.

Câu 12: (0.4 điểm)

Bệnh mãn tính có thể đòi hỏi kiểm tra và điều trị định kỳ để kiểm soát tình trạng sức khỏe.

ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Phần 1 câu 1-13	Câu 1 (0.4 điểm) Sự phun trào của núi lửa cũng làm tăng thêm lượng bụi, nhiều đến mức làm cho ánh sáng mặt trời tỏa ngược lại vào trong khoảng không vũ trụ.	5.2	Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của
	Câu 2 (0.4 điểm)		

<p>Củ cải đường – có thể dùng như đường trong một số loại thực phẩm đã qua chế biến</p> <p>Câu 3 (0.4 điểm)</p> <p>Nhà nước cần tạo điều kiện để các nhà doanh nghiệp tư nhân được vay vốn dài hạn lãi suất thấp của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài để phát triển.</p> <p>Câu 4 (0.4 điểm)</p> <p>Sau nhiều năm làm việc trong môi trường doanh nghiệp, cô ấy quyết định trở thành người làm việc tự do và bắt đầu kinh doanh tư vấn riêng.</p> <p>Câu 5 (0.4 điểm)</p> <p>Một trong những phúc lợi bổ sung khi làm việc tại công ty này là chương trình bảo hiểm sức khỏe toàn diện.</p> <p>Câu 6 (0.4 điểm)</p> <p>Chúng tôi hi vọng Nhà nước sẽ lắng nghe và giải quyết những nguyện vọng của các nhà sản xuất và các doanh nghiệp ngoài quốc doanh, nếu xét thấy đúng và cần thiết.</p> <p>Câu 7 (0.4 điểm)</p> <p>Tìm ra hướng xử lý rác thải là một khó khăn mà nhiều đô thị đang phải đương đầu</p> <p>Câu 8 (0.4 điểm)</p> <p>Bảo vệ rừng nhiệt đới là điều cần thiết để bảo tồn đa dạng sinh học và các loài khác nhau gọi đó là nhà.</p> <p>Câu 9 (0.4 điểm)</p> <p>Việc trồng chè không những tạo ra thêm việc làm, mang lại thu nhập ngoại tệ mà còn có tác</p>	<p>văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm</p>
--	---

	<p>dụng phủ xanh đồi trọc, chống xói mòn, bảo vệ đất, cân bằng môi trường sinh thái.</p> <p>Câu 10 (0.4 điểm)</p> <p>Bác sĩ kê đơn kháng sinh để điều trị nhiễm trùng do vi khuẩn và ngăn chặn sự lây lan của chúng.</p> <p>Câu 11 (0.4 điểm)</p> <p>Rupert Christiansen đã nói: “Đừng bị các cuộc cách mạng công nghệ đánh lừa, chiếc máy xử lý văn bản duy nhất có thể sáng tạo được chính là bộ óc của bạn”</p> <p>Câu 12 (0.4 điểm)</p> <p>Dịch vụ thanh toán thẻ tín dụng quốc tế và gần đây việc phát hành thẻ thanh toán của riêng Vietcombank đã khẳng định quyết tâm của Vietcombank trong hiện đại hóa công nghiệp ngân hàng để phát triển và hòa nhập với thị trường quốc tế.</p> <p>Câu 13 (0.4 điểm)</p> <p>Ngày nay, thẻ tín dụng không còn là một phương thức thanh toán mới lạ đối với các doanh nghiệp Việt Nam, kể cả đối với doanh nghiệp tư nhân.</p>		
<p>Phần 2 câu 1-12</p>		4.8	
	<p>Câu 1: (0.4 điểm)</p> <p>International telephone customers inland and overseas all notice speedy development steps of Vietnamese international telephone services in the past years.</p> <p>Câu 2: (0.4 điểm)</p> <p>The sports program will be broadcast live on television this weekend, and you can watch it directly on our mobile app.</p>		<p>Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm</p>

Câu 3: (0.4 điểm)

Foreign films are often dubbed to allow viewers in Vietnam to understand the content.

Câu 4: (0.4 điểm)

Subtitles allow viewers to follow the content of foreign films without missing important information, and they also help improve their English skills.

Câu 5: (0.4 điểm)

Casting suitable actors, along with determining the appropriate roles for them, requires attention to their talents and acting abilities.

Câu 6: (0.4 điểm)

The sea cable system permits the Vietnamese International Network to link with the sea cable network of the region and the world.

Câu 7: (0.4 điểm)

The driver was fined after running a red light and causing a minor accident.

Câu 8: (0.4 điểm)

The International Telecommunication Company has striven to modernize the trade production organizing network, supplying effective international services in order to serve the national socio-economic development competently.

Câu 9: (0.4 điểm)

Voice print technology is being used to enhance security in identification and verification systems.

Câu 10: (0.4 điểm)

	<p>Obligatory health insurance: reserved for paid employees in agencies and businesses of diversified economic sectors.</p> <p>Câu 11: (0.4 điểm)</p> <p>Humanitarian health insurance: reserved for the unfortunate in life such as orphans, the street – children, the lonely aged, the crippled, and the poor who have neither support nor capacity to join a health insurance programme.</p> <p>Câu 12: (0.4 điểm)</p> <p>Chronic illnesses may require regular check-ups and treatments to manage the health condition.</p>		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 13 tháng 6 năm 2024

Trưởng bộ môn



TS. Nguyễn Hải Long

Giảng viên ra đề



ThS. Nguyễn Thị Thu Thủy